



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe BAC + 3 du CAPES

Cafep-Capes

Section Langues vivantes étrangères : Japonais

- 1) Exemple de sujet pour la seconde épreuve d'admissibilité
- 2) Extrait de l'arrêté du 17 avril 2025

Les épreuves des concours externes du Capes et du Cafep-Capes BAC +3 sont déterminées dans l'[arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré](#), publié au Journal Officiel du 19 avril 2025, qui fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le schéma des épreuves.

CAPES BAC + 3
Sujet 0 / Seconde épreuve d'admissibilité

Partie 1 : Version et thème

- Version : Vous traduirez dans son intégralité en français le document 1.
- Thème : Vous traduirez dans son intégralité en japonais le document 2.

Partie 2 : Analyse critique de faits de langue

Vous décrirez et analyserez en français, du point de vue grammatical (morphologie et syntaxe), les éléments soulignés dans les documents 1 et 3 de la première partie de l'épreuve.

Puis vous expliquerez vos choix de traduction, pour le document 1, en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques.

資料①

禁煙運動が始まったのはほんの十五、六年前だ。喫煙者への弾圧が猛烈になりはじめたのもたかだか六、七年前のことである。そんな短期間のうちに、まさかおれが地上最後の喫煙者になるとは夢にも思わなかった。そうなるべき条件が整っていたのかもしれない。おれはある程度名の売れた小説家であり、ずっと家で執筆していたため世の中の変化を直接見聞したり肌身に感じたりする機会に乏しかった。それに新聞は、だいたい新聞記事のあの死んだ魚の如き文章が大嫌いであり、ほとんど読まなかったのだ。地方都市に住んでいたが、たいていは編集者がわが家へやってきたし、文壇づきあいほとんどないものだから、こっちから東京へ出かけて行くということもなかったのである。もちろん嫌煙権運動のことは知っていた。文化人の誰かが雑誌などに肯定論、否定論を書いていたからだ。〔中略〕

自宅にいる限りそのようなことは全く無関係で過ごすことができた。青年時代からのヘビースモーカーであるおれはのべつまくなしに煙草を喫い続けたが、誰に忠告もされず、文句を言われることもなかった。妻や息子はおれの喫煙を黙認した。流行作家としての収入を維持し続けるための作品の量産には、盛大なる喫煙の消費が不可欠の条件であることを知っていたからであろう。〔中略〕

ある日、ヤング雑誌の編集者二名がわが家へ原稿依頼にやってきた。応接間で対面すると、うち一名は二十七、八歳ぐらいの女性であり、彼女がおれにくれた名刺の右肩には大きく印刷されていた。

私はタバコの煙を好みません。

筒井康隆『最後の喫煙者』（1990年）より抜粋

資料②

La journée du 29 septembre avait été fort calme. Sous la pluie dont on avait commencé à prendre l'habitude, le train ordinaire de la vie s'était poursuivi. La rentrée des vacances ayant eu lieu plus tôt qu'à l'ordinaire, les villes avaient repris leur activité hivernale. La presse donnait des nouvelles coutumières de l'état atmosphérique, sans qu'on y pût trouver aucun symptôme avertisseur d'événements graves. À dépouiller le *Matin* de ce jour, on trouve bien un long article intitulé : QUE SE PASSE-T-IL SUR L'ATLANTIQUE ? mais il n'apportait aucune précision. À la page suivante, on peut lire qu'un riche Américain avait offert une prime de 100 000 dollars au savant qui trouverait un dispositif permettant de prévoir les tremblements de terre. Ce mécène faisait remarquer, non sans raison, que les tempêtes, typhons et autres cataclysmes météorologiques, étant d'ordinaire annoncés vingt-quatre heures avant leur passage, il était inadmissible que les mouvements de l'écorce terrestre ne fussent pas mieux prévus que ceux de la couche atmosphérique, plus agitée et plus insaisissable. On peut voir aussi dans une des feuilles du même jour, un dessin humoristique avec cette légende : *Nous dansons sur un volcan, mais c'est le volcan qui nous fait danser.*

Jack Spitz, *L'agonie du monde*, 1935

資料③

植松総監は、急に忙しい身の上となった。

なにしろ、思いがけない大地震のため、堅牢を誇っていた警視庁は、無残にも、半壊してしまった。

そういうわけだから、東京全市にわたって、倒壊家屋は数しれず、しかも先年の震災のときと同じように市内七十数カ所から、火災が出た。

- 5 警防団は、すぐさま手わけをして、組織的な消防作業をはじめた。市民たちは、すこばかりの荷物をまとめて、続々と郊外へむけて避難を開始した。

電気は、すぐとまってしまったので、人々は、歩いていくほかはなかった。トラックや自動車はあったけれど、これはすべて、ただちに徴発されて官公用になってしまった。

- 10 放送局だけが活躍をして、さまざまなニュースを伝え、市民たちに警告を発した。しかし、市民たちの持っていた受信機は、交流式だったから、放送局は、ただ自分ひとりで忙しそうに活躍しただけのことで、効果はいっこうあがらなかった。

そのかわり、自動車に、電池式の受信機と高声器をつんだ移動ラジオが、すこぶる活躍をして、避難民や、火事場で活動している市民たちへ、ニュースを送った。

そのニュースの中に、市民たちの予想もしなかったものがまじっていた。

- 15 「——このたびの地震は、全国的であります。震源は、一カ所ではなく、同時に十数カ所にのぼるものと思われま。北の方から申し上げますと、まず帯広付近、青森県においては.....」

というわけで、地震は、まことにめずらしい話だが、全国的に、ほとんど同時に起ったのであった。

そんな奇妙なことがあっていいだろうか。従来、震源地は一カ所にきまっていたようなものである。別のニュースは、それについて、一つの解説を与えていた。

- 20 「——中央気象台の発表によりますと、このたびの驚異的大地震は、わが国の七つの火山帯の総活動によるものでありまして、従来五十四を数えられた活火山は、いずれも一せいに噴火が増大しました。また従来百十一を数えられた休火山のうち、その三分の二に相当する七十四が、このたびあらためて噴火を始めました。中でも、富士火山帯の活動はものすごく、富士山自身もついに頂上付近より噴煙をはじめました。今後さらに活発になるものと思われます.....」

- 25 富士山が噴火をはじめたというのだ。

なんとという驚きであろう。市民たちは、それを聞くと、争って西の空を仰いだ。

すると、ようやく暮色せまった西空が、火事のように赤く焼けているではないか。夕焼とはちがう。

「おお、あそこだ。富士山が燃えている」

真赤な雲の裾から、左右に、富士山のゆるやかな傾斜が見えていた。山巔のところは、まさに異状があった。黒いような赤いような大きな雲の塊が、すこしずつ、むくむくと上にのびあがっていくのが見える。そして、ときどき、電気のようなものが、慄えながら見入っている人々の目を射た。

富士山の噴火は、ついに事実となって、市民の目の前に現われたのである。

海野十三『第五氷河期』（出版年不明・昭和初期）

CAPES BAC + 3

Réglementation de la seconde épreuve d'admissibilité

Extrait de l'annexe de l'arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat d'éducation physique et sportive, publié au Journal Officiel du 19 avril 2025

A. - Epreuves d'admissibilité

2° Seconde épreuve d'admissibilité.

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique de faits de langue à rédiger en français.

L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue étrangère mais aussi en français.

Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : quatre heures.

Coefficient 2.

L'épreuve est notée sur 20. Chaque partie compte pour 10 points. Une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire.